

PROGRAM

Interweaving Languages:

Multilingualism
in Art and Education

Hybrid Conference | 9–11 October 2025, Budapest
With preliminary events | 7 and 8 October
and post-conference workshop | 13 October



2025

**Hungarian Academy of Arts,
Research Institute of Art Theory and Methodology**



The conference is supported by

- Hungarian Academy of Arts, Research Institute of Art Theory and Methodology
- Language Center University of Bielefeld
- LangueFlow international research group

Organisers and Moderators (in alphabetical order)

- Anna Mária Bólya
- László Koppány Csáji
- Marianna Deganutti
- Johanna Domokos
- Natália Gleason-Nagy
- Dorijan Hajdu
- Éva Jakab
- Jana-Katharina Mende
- Judit Mudriczki
- Lisa Schantl
- Sabira Ståhlberg
- Judit Szepesi
- Sandra Vlasta

Welcome ■ Isten hozta ■ Willkommen Benvenuti ■ स्वागत है ■ Bienvenidos Bienvenue ■ Bun venit ■ Добре дошли Tervetuloa ■ Välkommen ■ Dobro došli

It is our pleasure to welcome you to the three-day interdisciplinary conference *Interweaving Languages: Multilingualism in Art and Education*, preceded by a two-day preliminary event and followed by a post-conference workshop.

In recent years, scholarly and artistic engagement with multilingual and translingual practices has intensified, reflecting the increasing interconnectedness of societies and the hybrid character of contemporary identities. Within literature, visual arts, film, theatre, architecture, and education, multilingualism and translingualism have become essential conceptual frameworks for examining how languages interact, coexist, and shape meaning across diverse cultural contexts.

Over the course of the conference, approximately 80 academic and artistic contributors will present research and creative work that interrogates the creative, pedagogical, and sociocultural dimensions of language as it traverses disciplinary, linguistic, and cultural boundaries. Collectively, these perspectives offer valuable insights into the complex and dynamic role of language in shaping artistic practices, educational approaches, and cultural exchange.

We extend our best wishes for an intellectually stimulating and rewarding conference.

László Koppány Csáji
Director of the Hungarian Academy of Arts
Research Institute of Art Theory and Methodology

PROGRAM

Times are indicated for Budapest (CEST)

Links for online attendance will be shared via e-mail.

TUESDAY 7 OCT

PRELIMINARY PROGRAM I:

LANGUAGE CONTACTS AND PUBLISHING MULTILINGUALISM

14:30-15:30 **Keynote: Language Contacts POSTPONED**

Online via GOOGLE MEET

Introduction and Moderator: **Sabira Ståhlberg**

■ **Lars Johanson** and **Éva Á. Csátó**

Language Contacts: The Positive Role of Copying
in Language Maintenance

15:30-16:00 *BREAK*

16:00-17:00 (10 am NY)

Offstage: Publishing Multilingualism

Online via Zoom

Moderator: **Sandra Vlasta**

■ **Natasha Lvovich**

Publishing About Multilingualism:
How Can We Be Multilingual?

■ **Lisa Schantl**

Publishing Second-Language Writing
in Literary Magazines

■ **Sandra Vlasta**

Polyphonie

■ **Li Shuangyi**

Literary Multilingualism, World Literature,
Intermediality: Conceptual Overlaps and
Disciplinary Challenges for a New Book Series
(Poster)

■ **Sabira Ståhlberg**

Multilingual Academic Blog and Polyglot Books

WEDNESDAY 8 OCT

PRELIMINARY PROGRAM II:

HUNGARIAN PERSPECTIVES AND CROSS-CULTURAL DIALOGUES

13:00-14:30 **Hungarian Section I**

Introduction and Moderator: **Judit Szepesi**

■ **Géza Balázs**

*A többnyelvűség szintjei – a tanulás, az oktatás
szemszögéből*

The Levels of Multilingualism – From the Perspective
of Learning and Education

■ **Judit Zágorec-Csuka**

*Többnyelvűség többségi-kisebbségi helyzetben
(szlovéniai nyelvpolitikai helyzetek)*

Multilingualism in Majority-Minority Situations
(Language Policy Situations in Slovenia)

■ **Zita Máté**

A többnyelvű beszédindulás

The Emergence of Multilingual Speech

■ **Zoltán-Dániel Kádár**

*Az L2 pragmatika vizsgálata a beszédaktusok
szemszögéből*

Examining L2 Pragmatics Through the Lens
of Speech Acts

■ **Anita Márku**

*Kódváltások és transzlingvális nyelvi gyakorlatok
kárpátaljai magyar irodalmi alkotásokban*

Code-switching and Translanguaging Practices
in Hungarian Literary Works from Transcarpathia

14:30-15:00 *COFFEE BREAK*

- 15:00-16:30 **Hungarian Section II**
 Moderator: **Natália Gleason-Nagy**
- **Judit Szepesi**
Néma könyvek – Silent Books
 - **Judit Váradi**
A zene mint univerzális nyelv
 Music as a Universal Language
 - **Vera Prontvai**
Többszervezés és kulturális értelmezés Madách
Az ember tragédiája nemzetközi színrevitelében
 Multilingualism and Cultural Interpretation in the
 International Staging of Madách's *The Tragedy of Man*
 - **Máté Érsek**
Kiváló kőegyüttes: kulturák közötti utalások
Nagy Tamás szakraális épületeiben
 A Splendid Assembly of Stones: Cross-cultural
 References in the Sacred Buildings of Tamás Nagy
 - **Levente Turóczi**
A Csehov módszer alkalmazási lehetőségei
a non-verbális kommunikációban
 Application Possibilities of the Chekhov Method
 in Non-Verbal Communication
- 16:30-17:00 *SANDWICH BREAK*
- 17:00-18:00 **Prologue: Exploring Cultures and Languages**
 Introduction and Moderator: **Sabira Ståhlberg**
- **László Koppány Csáji**
 Interweaving the Registers of Folk/Vernacular
 and Elite/Professional Art: An Anthropological
 An Anthropological Discourse Analysis
- 18:00-19:00 ■ **Maa Parvathy Baul**
 Multilingual and Multimodal Art Works
 of the Baul Path (with book and CD launch)
- 20:00-21:00 **Evening event at Galery Femme Harmone**
 1052 Budapest, Bárczy István utca 2-4
 (transfer with public transportation)
 Sacred Art Exhibition of Maa Parvathy Baul's Woodcuts
 Welcome Address by: **Gyöngyi Major** (President of The
 Forum for Contemporary Women's Reflections), **László**
Koppány Csáji (Director of HAA RIATM) and **Ágnes**
Mészáros (Painter)

THURSDAY 9 OCT

INTERWEAVING LANGUAGES: MULTILINGUALISM IN ART AND EDUCATION, Day I

- 9:30-9:45 **Morning Exercise**
Pontus Anckar
 Body Awareness
- 10:00-10:30 **Welcome and Introduction**
László Koppány Csáji
Johanna Domokos
- 10:30-11:20 **Keynote: Multilingual Literature**
 Moderator: **Marianna Deganutti**
- **Rainier Grutman**
 Hidden in Plain Sight: Embedded Hungarian in Yann
 Martel's *Self*
- 11:20-11:30 *BREAK*
- 11:30-12:30 **Multilingual Literature and Translation**
 Moderator: **László Koppány Csáji**
- **Szilvi Naray**
 Translating Hungarian "Difficult Women" (Kriszta Tóth)
 - **Dorijan Hajdu**
 Admired by Poets and a Nobel Prize Winner: László
 Nagy's Poems in Swedish, English, and Serbian
 - **Judit Mudriczki**
 Variations of László Nagy's Poetic Voice in English
 Co-Translation by George Gömöri and Tony Connor
 - **Alice Duhan**
 Weaving Between Tongues: Archival Insights into
 Nancy Huston's Translingual Writing Strategies
- 12:30-14:00 *LUNCH BREAK*
- 14:00-14:50 **Keynote: Multilingual Oral Literature**
 Moderator: **Sabira Ståhlberg**
- **Birsel Karakoç**
 The Turkmen variety in the North Caucasus
- 14:50-15:00 *BREAK*

15:00-16:30 **Multilingualism in Performative Arts**Moderator: **Judit Mudriczki**■ **Alexandra Bánhidi**

Bilingualism as Identity – the Portrayal of the Impact of Imperialism on Multilingual Cultures, Based on Brian Friel's plays *Translations* and *The Communication Cord*

■ **Kinga Lázár**

Sacred and Profane Encounters: Code-Switching and Symbolic Language in Diana Dobrev's *Salomé*

■ **Natália Gleason-Nagy**

Embodied Readings of Visky and Tompa: Peritextual Performance in Drama Pedagogy

■ **Krisztina Miklós**

Representation and Function of Multilingualism in Contemporary Hungarian Literature and Tompa's Novels

■ **Attila Molnár**

Linguistic and Cultural Dialogues in Sándor Vály's *Retablos*

16:30-17:00 *COFFEE BREAK*17:00-18:00 **Multilingual Literature**Moderator: **Lisa Schantl**■ **Tatiana Krzemien**

To Reach You, I Dream. On Jyotika Sehgal's Polyphonic Poetic Vision

■ **Susmita Paul**

Aurobindo's *Savitri*: Translanguaging Beyond Languages

■ **Giulia Travaglini**

Across and Beyond: Exophony and Self-Translation in Contemporary Women's Writing between Italy and the USA

■ **Zita Balogh-Auer**

"What is Turkish about it?" Literary Translanguaging as a Practice of Resistance to Essentialization in Turkish-German Literature

18:00-18:30 *SANDWICH BREAK*18:00-19:30 **Evening event****Polyglot Playground:****Where Poems Speak Every Language****Johanna Domokos, Amaranta Osoria,****Sabira Ståhlberg**Readings accompanied on guitar by **Dorijan Hajdu****FRIDAY 10 OCT****INTERWEAVING LANGUAGES:****MULTILINGUALISM IN ART AND EDUCATION, Day II**

9:30-9:45

Morning Exercise**Pontus Anckar**

Body Awareness

10:00-10:10

Introduction**Sabira Ståhlberg**

10:10-11:00

Keynote: Languages, Literature, EducationModerator: **Jana-Katharina Mende**■ **Katalin Egri Ku-Mesu**

Language, Literature and Education: a Decolonial Intersectional Perspective

11:00-11:15 *BREAK*

11:15-12:30

Translingual and Intercultural EncountersModerator: **Lisa Schantl**■ **Eszter Tarsoly** and **Jelena Čalić**

When Less is More: Decolonising Language Studies from The Perspective of Non-Colonial Languages

■ **Anne Karine Kleveland**

Enclosing Traumatic Experiences in the Literary Language – Two Tales of Exile

■ **Antoine Abi Aad**

Speaking in Three Languages, Writing in Three Orientations: Visualizing Code-switching in Lebanon

■ **Erragab Eljanhaoui**

San Mao's Multilingual Depiction of Laâyoune City in the 20th Century

■ **Lucy Hulton**

Misreading as a Method

12:30-14:00 *LUNCH BREAK*

14:00-15:30 **Multilingualism in Music**

Moderator: **László Koppány Csáji**

- **Pilar Orero**
Multimodal and Multilingual AI tools for European Art Media Archives: from Music to News
- **Ákos Windhager**
The *Rosemunde Polka* as a Symbol of Multilingual Identity
- **Ákos Zarándy**
Translingual Voices and Dual Selves: Composing the Multilingual Opera *Las dos Fridas*
- **Irén Lovász**
Supreme Silence: A Sonic Weaving of Languages, Spirituality, and Identity
- **Ildikó Tamás**
The "Language" of Yoiks as an Alternative Means of Communication Among the Sámi

15:30-16:00 *COFFEE BREAK*

16:00-17:30 **Multilingualism, Creativity and Education**

Moderator: **Dorijan Hajdu**

- **Péter Kovács**
Multilingual Reading Habits Among Hungarian High School Students in Transylvania. A Case Study
- **Catriona Shaw**
The Fine Art of Conversation: the English Art Club – a Practice Report
- **Elizabeth J. Erling, Anouschka Foltz**
Embracing Multilingual Possibilities in English Language Education: Practical Applications for Social Justice
- **Grace Dolcini**
Opening the Mind to Plurilingualism: Strategies for Integrating Creative Multilingual Expression in Academic Contexts
- **Georgina Willms**
A Multilingual Approach to Language Learning and Creative Writing

17:30-18:00 *SANDWICH BREAK*

18:00-19:30 **Evening event** **Film presentation**

short films by **Eszter Szoboszlay, Tamás Kőszegi, Beatrix Jókai Gombosi** and **Péter Vác**

SATURDAY 11 OCT

INTERWEAVING LANGUAGES:

MULTILINGUALISM IN ART AND EDUCATION, Day III

9:30-9:45 **Morning Exercise**

Pontus Anckar

Body Awareness

10:00-10:05 **Introduction and Moderator**

Anna Mária Bólya

10:05-11:00 **Dance and Movement I**

- **Ferenc Tamás Adamovich**
Switching between Human and Instrumental Measurements in Dance
- **Damaris Simuli Werunga**
Deep-Code Switching in Kenya's *Isukuti* Performance
- **Eleonora Fusi**
Dancing the *giné faré* in Kindia (Guinea): An Ethnography of a Female Choreographic Practice
- **Lakni Prasanjali Kumarasiri**
Crossing Boundaries: Creating a New Ritual through Performance Art

11:00-11:30 *COFFEE BREAK*

11:30-13:00 **Dance and Movement II**

- **Anna Mária Bólya**
Code-switching Between Different Dance Vocabularies – Case Study of the Alvin Ailey Dance Style
- **Ljupcho S. Risteski**
Death and Dance: Examples from the Traditional Folk Culture of the Macedonians

- **Biliana Vassileva**
Stylistic Hybridity in *Oleg Tumuliligan*
by Balinese Choreographer I Ketut Maryo (1952)
- **Stephanie Thiersch**
Multilingual Work in *Hello to Emptiness* (2025)

13:00-17:00 **Excursion**
Ethno Buffet at the Museum of Ethnography
Guided Tour of Múcsarnok / Kunsthalle
Shopping on the famous Váci Street
and at the Central Market Hall

MONDAY 13 OCT

MULTIMODALITY IN EASY-TO-READ (E2R) LITERATURE

- 9:00-9:15 **Welcome and Introduction**
Riikkamari Muhonen, FinnAgora
Gábor Richly, Secretary-General,
Hungarian Academy of Arts
- 9:30-10:00 **Multimodal Easy Language**
Moderator: **Éva Jakab**
- **Éva Jakab**
From Words to Worlds: Easy Language
and the Pleasure of Opening a Book
 - **Lili Ladányi**
Consensus and Contradictions: Visual Elements
in European Easy Language Guidelines
- 10:00-10:15 *BREAK*
- 10:15-11:00 **Easy Language in Practice**
Moderator: **Éva Jakab**
- **Péter László Horváth, Zsolt Cziráki**
Egyenlő eséllyel hozzáférhető információ
Equal Opportunities for Accessible Information
 - **Ágoston Magyar**
The Presence of Easy-to-Read Language
in Practical Training Textbooks for Grades 11–12
in Skills Development Schools

11:00-11:30 *COFFEE BREAK*

- 11:30-12:00 **Panel: Translation and Development**
Moderator: **Sabira Ståhlberg**
- **Dorijan Hajdu**
On Translating Easy-to-read Literature
 - **Stevan and Violeta Nestorov**
Easy-to-read for Students with Special Needs

12:00-13:30 *LUNCH (self-paid)*

- 13:30-15:00 **Easy-to-Read Workshop I: Theory**
- **Sabira Ståhlberg**
Multimodality in Creative Easy Language
Writing and Translation
 - **Maria Viitasalo**
Easy Language Pictures and E2R Illustration
Techniques: Intercultural Aspects

15:00-15:30 *COFFEE BREAK*

- 15:30-16:30 **Easy-to-read Workshop II: Practice**
- **Sabira Ståhlberg**
Creative Multilingual Writing, Translating,
Designing, Producing, Publishing
and Distributing Easy-to-Read Literature

16:30-17:00 **Discussion and future perspectives**